

dal racconto di Oscar Wilde "The Selfish Giant"

IL GIGANTE EGOISTA

COPIONE

Personaggi

NARRATORE
PRIMAVERA
GIGANTE
BAMBINO
GELO
NEVE
VENTO
GRANDINE

Gruppi coreografici

BAMBINI
CORO PRIMAVERA
MURATORI
CORO NEVE
CORO GELO

La scena

Si immagina il giardino del Gigante, uno spazio libero di dimensioni adeguate per essere occupato dalla compagnia. In un punto dello spazio un albero.

Indicazioni per l'allestimento teatrale

Adattamento del testo

Trattandosi di una proposta per le scuole di ogni ordine e grado è chiaro che il testo così come si presenta richiede un intervento di adattamento alla situazione contingente da parte di colui che si preoccupa della regia.

Nella versione filmata abbiamo voluto coinvolgere un'ampia gamma di soggetti di età differenti... ciò non toglie che tutti i ruoli possono essere interpretati dai ragazzi o dai giovani...

Uno spettacolo che si può fare

Non deve spaventare quanto propone la proiezione video: la realizzazione curata da Accademia dello Spettacolo con i suoi allievi è ovviamente un punto di riferimento soprattutto per i più grandicelli.

In realtà, lo spettacolo è nato ed è stato sperimentato in anteprima da una scuola elementare: l'Istituto San Giuseppe Cafasso di Torino. Gli oltre 100 allievi dai 6 ai 10 anni hanno portato in scena l'opera.

I costumi sono stati realizzati recuperando qui e là, coinvolgendo genitori di buona volontà.

I mattoni del muro sono stati realizzati raccogliendo scatoli che poi sono stati dipinti.

Possiamo dunque affermare che si tratta di uno spettacolo assolutamente accessibile anche per i più piccoli, anche per chi non ha grandi mezzi.

Amplificazione

L'opera è un musical, un genere di spettacolo che presuppone l'integrazione di diverse arti, comprese quelle tecnologiche! Una buona riuscita richiede un sistema di amplificazione e microfoni almeno per chi canta.

Ideale è poter contare sui microfoni via radio che consentono anche il libero movimento.

Testo

ITALIANO

ENGLISH

Ouverture*(Musica 01)*

NARRATORE

Tutti i pomeriggi tornando da scuola noi passavamo davanti ad un giardino. C'erano alberi di pesco che in primavera fiorivano di delicati boccioli color rosa e perla, in autunno donavano frutti abbondanti. Gli uccellini si posavano sugli alberi e il loro canto era così dolce che noi smettevamo di giocare per ascoltarli. Il proprietario era un uomo alto e grosso che tutti chiamavano il Gigante. Viveva da solo in una grande casa che per noi era come un castello, circondata da questo giardino bello e coperto da un'erba verde e soffice. Ma da tanto tempo non lo si vedeva. Un giorno una bellissima ragazza ci invitò ad entrare.

(Musica 01)

Every afternoon, as we were coming from school, we used to walk by a garden. There were peach-trees that in the springtime broke out into delicate blossoms of pink and pearl, and in the autumn bore rich fruit. The birds sat on the trees and sang so sweetly that we used to stop our games in order to listen to them. The owner was a big, tall man that everybody called "The Giant". He lived all alone in a huge house that looked very much like a castle and was surrounded by this beautiful garden covered in soft, green grass. However, it was a long time since the Giant had last been seen in the garden. Then one day a very beautiful lady invited us to come to the garden.

Primavera*(Musica 02)*

PRIMAVERA

**Splendidi fiori
nell'erba fresca
crescono belli
simili a stelle
In the garden
In the garden
How happy we are
How happy you are
It's fun, It's nice
Let's play in the Giant's garden**

(Musica 03)

**Wonderful flowers
in the fresh grass are
growing and Shining
like many stars
In the garden
In the garden
How happy we are
How happy you are
It's fun, It's nice
Let's play in the Giant's garden**

PRIMAVERA

**Dodici alberi
dai fiori rosa
donano frutti
dolci e abbondanti**

**Sweet-smelling scent
of delicate blend
comes from the leaves
of blossoming trees**

CORO

**In the garden
In the garden
How happy we are
How happy you are
It's fun, It's nice
let's play in the Giant's garden**

**In the garden
In the garden
How happy we are
How happy you are
It's fun, It's nice
let's play in the Giant's garden**

PRIMAVERA

CORO

PRIMAVERA

CORO

PRIMAVERA

**In the garden
In the garden
How happy we are
How happy you are**

**In the garden
In the garden
How happy we are
How happy you are**

CORO **It's fun, It's nice
let's play in the Giant's garden** **It's fun, It's nice
let's play in the Giant's garden**

(Bambini giocano nel giardino)

NARRATORE Così quel giardino divenne il nostro giardino finché il Gigante non fece ritorno. Era andato a trovare un suo vecchio amico, l'Orco di Cornovaglia, ed era rimasto lontano per sette anni. Alla fine del settimo anno aveva già detto tutto quello che aveva da dire, visto che la sua conversazione era piuttosto limitata e prese la decisione di ritornare.

So that garden became our garden until one day the Giant came back. He had been to visit his old friend the Cornish Ogre, and had stayed away with him for seven years. After the seven years were over he had said all that he had to say, for his conversation was limited, and he determined to return to his own castle.

Costruzione del Muro

(Entra il Gigante)

GIGANTE Ma... cosa ci state facendo voi qui?
Chi vi autorizzato ad entrare?
My garden is my own garden!

What are you doing here?
Who let you in?
My garden is my own garden!

BAMBINI Aaah!
(Fuggono)

Aaaah!

(Musica 04)

(Musica 04)

(I Muratori cominciano la costruzione del muro)

(I Muratori cominciano la costruzione del muro)

GIGANTE My garden is my own garden!

My garden is my own garden!

GIGANTE My garden is my own garden!

My garden is my own garden!

(Termina la costruzione del muro)

GIGANTE My garden is my own garden!
Non permetterò mai a nessuno di giocare in questo giardino fatta eccezione per me stesso.

My garden is my own garden!
I will not allow anybody to play in this garden but me.

(Escono i Muratori)

I Bambini

(Entrano i Bambini)
(Musica 05)

(Entrano i Bambini)
(Musica 05)

CORO BAMBINI **He was a very selfish Giant.**

He was a very selfish Giant.

BAMBINO **He was a very selfish Giant.**

He was a very selfish Giant.

NARRATORE Così al termine delle lezioni vagavamo intorno all'alto muro di cinta cercando di curiosare al di là. Non avevamo più un posto dove giocare.

So, when our lessons were over, we used to wander round the high wall trying to take a peek of the garden. We had nowhere to play.

La strada era polverosa e irta di pietre.

We tried to play on the road, but the road was very dusty and full of hard stones.

BAMBINA **He was a very selfish Giant!**

CORO BAMBINI **In the garden,
in the garden,
how happy we were,
how happy we were...**

(Fine Musica)

**In the garden,
in the garden,
how happy we were,
how happy we were...**

(Fine Musica)

Ritorno della Primavera

(Musica 06 sottofondo)

(Musica 06 sottofondo)

NARRATORE E poi le giornate cominciarono ad accorciarsi: gli alberi ben presto rimasero senza foglie. L'inverno coprì il giardino e tutto il paese con il suo freddo: gli uccelli migrarono a sud alla ricerca di un clima più dolce. I giorni passarono lenti, ma passarono e venne il tempo della rinascita. Le giornate cominciarono ad allungarsi: il sole riprese a scaldare la terra scacciando il gelo e la neve. Passando davanti all'alto muro ci parve di sentire di nuovo quella musica e quella voce...

As time went by, the days became shorter. Soon the trees lost their leaves. The Winter covered the garden and our own village with his cold cloak and the birds migrated south to a warmer climate. The days slowly passed until the time of rebirth arrived. The mornings became longer: the sun warmed the ground chasing away the Frost and the Snow. Walking by the high wall we felt that we could hear again that same voice and music.

(Musica 07)

PRIMAVERA **Sweet-smelling scent
of delicate blend
comes from the leaves
of blossoming trees**

(Musica 07)

**Sweet-smelling scent
of delicate blend
comes from the leaves
of blossoming trees**

(Strumentale)

PRIMAVERA **Come little children
Come to your garden
You can have fun
Here comes the sun**

**Come little children
Come to your garden
You can have fun
Here comes the sun**

(Strumentale)

PRIMAVERA **In the garden
In the garden
How happy you were
How happy you were**

**In the garden
In the garden
How happy you were
How happy you were**

(Fine Musica)

(Buio)

Gelo e Neve

| | | |
|-------------|---|---|
| NARRATORE | Non era possibile scavalcare il muro. Quell'uomo grande e terribile ci faceva paura. | We did not dare to climb the wall as we were afraid of that terrible, enormous man. |
| GELO E NEVE | <i>(Entrano dai lati di soppiatto e si portano al centro)</i> | |
| GELO | Hai visto? Primavera ha abbandonato questo giardino! | Have you noticed? Spring has abandoned this garden! |
| NEVE | Sì, è vero, molto interessante! <i>(Musica 08)</i> | Yes, indeed. Very interesting! <i>(Musica 09)</i> |
| GELO E NEVE | Così... noi... potremo vivere qui tutto l'anno! <i>(Ingresso Coro Neve e Coro Gelo)</i> | Because... we... Could live in this beautiful place all the year-round ! |
| NEVE | Su questo prato verde con calma mi poserò e ogni filo d'erba di bianco rivestirò. | On this green carpet with ease I will lie and each blade of grass with white I will supply. |
| GELO | Tra gli alberi e le piante danzando mi insinuerò e tutto quel che vive d'argento dipingerò. | Among trees and flowers I will dance about and with Silver colour I'll cover every sprout |
| CORO | Arriva l'era glaciale fuggite o vi farà male non oltrepassate quel muro qui è noia e si battono i denti. Lasciate ogni speranza impera un freddo mortale il nostro è un lavoro coi fiocchi fuggite o vi farà male... fuggite o vi farà male! | Beware! Ice age is coming Run away you gotta be leaving Don't cross this side of the wall A deadly cold on you will befall. Leave your hopes outside for us it's a matter of pride This trade is a flaky job Run away or we'll make you sob... Run away or we'll make you sob! |
| CORO | Calamità... | Calamity... |
| GELO | Freddo polare | Arctic freezing |
| CORO | Calamità... | Calamity... |
| GELO | Bianco candore | White enfolding |
| CORO | Calamità... | Calamity... |
| NEVE | Bianco candore | White enfolding |
| CORO | Calamità... | Calamity... |
| NEVE | Freddo polare | Arctic freezing |
| CORO | Calamità... | Calamity... |
| GELO | Rami secchi e spogli | The dry and naked boughs |
| CORO | Calamità... | Calamity... |
| GELO | Tingerò d'argento | In silver I will douse |
| CORO | Calamità... | Calamity... |
| NEVE E GELO | Ogni filo d'erba | Every single plant |
| CORO | Calamità... | Calamity... |
| NEVE E GELO | Vestirò di bianco | With white I will enchant |

(Strumentale)

| | | |
|-----------|---|---|
| GELO | Rami secchi e spogli d'argento dipingerò. | The dry and naked boughs In silver I will douse |
| NEVE | Ogni filo d'erba di bianco vestirò. | Every single plant With white I will enchant |
| CORO | Arriva l'era glaciale fuggite o vi farà male non oltrepassate quel muro qui è noia e si battono i denti Lasciate ogni speranza impera un freddo mortale il nostro è un lavoro coi fiocchi fuggite o vi farà male... fuggite o vi farà male... questa è l'era glaciale! | Beware! Ice age is coming Run away you gotta be leaving Don't cross this side of the wall A deadly cold on you will befall. Leave your hopes outside for us it's a matter of pride This trade is a flaky job Run away or we'll make you sob... Run away or we'll make you sob... |
| | <i>(Fine musica)</i> | |
| GELO | Questo giardino diventerà un paradiso in terra! | This garden will become a paradise on earth! |
| NEVE | I vostri sogni finalmente si avverano. | Your dreams will finally come true. |
| GELO | Ma certo! Basta con lo scioglimento dei ghiacchi. | Of course! Enough of this glacier melting. |
| CORO GELO | <i>(Esulta)</i> | |
| NEVE | Basta con lo scioglimento delle nevi. | Enough of this snow melting. |
| CORO NEVE | <i>(Esulta)</i> | |
| GELO | Noi vogliamo un mondo stabile. | We want a stable world. |
| NEVE | Un mondo senza cambiamenti. | An unchanging world. |
| GELO | A noi non piacciono... le sorprese! | We don't like.... surprises! |
| NEVE | Io odio i colori! A voi piacciono i colori? | How I hate colours! Do you like colours? |
| TUTTI | Noo... | Noo... |
| | <i>(Musica 10)</i> | <i>(Musica 11)</i> |
| | Calamità reprise | |
| CORO | Calamità... Calamità | Calamity... Calamity |
| GELO | Freddo polare | Arctic freezing |
| NEVE | Bianco candore | White enfolding |
| CORO | Calamità... Calamità | Calamity... Calamity |
| | <i>(Stop musica)</i> | <i>(Stop musica)</i> |
| NEVE | Non è più tempo di parole. | Well, this is no time for words. |

| | | |
|-------|---|--|
| GELO | Sì, è giunto il momento di agire. | Indeed, this is a time for action. |
| NEVE | Congeliamo la situazione. | I say we freeze the situation. |
| TUTTI | <i>(Esultano)</i> | |
| GELO | Signori. Qui ci vuole l'intervento di un esperto. | Gentlemen. I believe we need the intervention of an expert here! |
| NEVE | Ci vuole un pro-fe-ssio-ni-sta. | We need a true pro-fe-ssio-nal. |
| GELO | Stiamo tutti pensando a lui? Ma certo, signori e signori... | Are we all thinking about the same person? Of course we are... Ladies and Gentlemen... |
| NEVE | Per noi, qui con noi, il fantastico Ven-to del Nord! | For your pleasure, here with us, please welcome the glamorous North Wind! |
| TUTTI | <i>(Esultano)</i> | |

Ingresso Vento del Nord

(Musica)

(Ingresso Vento del Nord)

(Il Coro si dispone per accogliere)

(Fine Musica)

| | | |
|-----------|--|--|
| VENTO | Oh my God, what a wonderful garden! | Oh my God, what a wonderful garden! |
| CORO | <i>(Espressione di stupore ed ammirazione)</i> | <i>(Espressione di stupore ed ammirazione)</i> |
| VENTO | Who's calling me? | Who's calling me? |
| CORO NEVE | He is marvellous... | He is marvellous... |
| VENTO | Who wants me? | Who wants me? |
| CORO GELO | He is dangerous... | He is dangerous... |

Vento del Nord (1)

(Musica)

| | | |
|-------|--|---|
| VENTO | Semino vento raccolgo tempesta non siate stupiti vedrete il portento. | I saw the wind and I reap the tempest Do not be bewildered I'm not being modest |
| CORO | Vien dal nord che signor soffierà è una star. Vien dal nord che signor soffierà | Comes from the North He's rather smooth He will blow a true airshow Comes from the North He's rather smooth He will blow |

è una star.

a true airshow

VENTO Ah, ah, ah... ma che bella compagnia!
Sono molto onorato di essere stato invitato a
questo congresso.

Vento del Nord (2)

VENTO **Se non soddisfatto
sarai rimborsato
nero su bianco
è scritto il contratto.**

**If you are not happy
You will be refunded
It is in the contract
in bold it's highlighted.**

CORO NEVE **Vien dal nord
che signor
soffierà
è una star.
Vien dal nord
che signor
soffierà
è una star.**

**Comes from the North
He's rather smooth
He will blow
a true airshow
Comes from the North
He's rather smooth
He will blow
a true airshow**

(Fine musica)

(Stop musica)

VENTO Freddo e glaciale ma solo apparente
nel cuore alimento una passione caliente.

You may feel it Ice cold but it's only apparent
as in my heart truly burns fire.

CORO NEVE *(Sopresa)*

VENTO No, ragazze, cercate di capire, nel senso che... No, girls, please do try to understand, what I
really mean is this ...

I will fly

(Musica)

VENTO **I will fly above your heads
I will shine like a star**

**I will fly above your heads
I will shine like a star**

CORO **He will fly above our heads
he will shine like a star**

**He will fly above our heads
he will shine like a star**

(Stacco strumentale)

VENTO **Freddo freddissimo**
CORO **Freddo freddissimo**
VENTO **Questo è bellissimo**
CORO **Quanto è bellissimo**

Cold, freezing cold
Cold, freezing cold
That's what I love
I truly love

VENTO **Volerò su e giù
ruggirò son del nord.**

**I will fly back and forth
I will roar I'm from the North**

CORO NEVE **Volerò su e giù
ruggirà è una star.**

**He will fly up and far
He will roar he's a star**

(Stacco strumentale)

| | | |
|-------------|--|---|
| VENTO | Volerò su e giù ruggirò son del nord. | I will fly back and forth I will roar I'm from the North |
| CORO NEVE | Volerà su e giù ruggirà è una star. | He will fly up and far He will roar he's a star |
| | <i>(Stop musica)</i> | <i>(Stop musica)</i> |
| VENTO | What's your problem... Esplicatemi il vostro problema! | What's your problem... Please enlighten me about your problem! |
| GELO | Questo giardino è a nostra disposizione. | This garden is at our disposal. |
| VENTO | Sì... | Yes... |
| NEVE | Volevamo dare... una rinfrescata all'ambiente. | And we were thinking about... refreshing this place. |
| GELO | Ecco, sì, fare in modo da conservare lo stato delle cose. | In other words, we wanted to try to conserve things as they are. |
| NEVE | È possibile? | Would that be possible? |
| VENTO | Is it possible? Che posticino delizioso... dovremo chiedere alla grandine di farci visita! | Would that be possible, you are asking. What a charming place... I dare say we should ask the Hail to come round for a visit! |
| GELO E NEVE | <i>(Sorpresi e entusiasti)</i> Nooo... Grandine? | <i>(Sorpresi e entusiasti)</i> Nooo... The Hail? |
| NEVE | Che idea! | What a marvellous idea! |

Freddo freddissimo

(Musica)

| | | |
|-----------|----------------------------|----------------------------|
| CORO NEVE | Freddo freddissimo | Cold, freezing cold |
| CORO GELO | Freddo freddissimo | Cold, freezing cold |
| CORO NEVE | Questo è bellissimo | That's what I love |
| CORO GELO | Quanto è bellissimo | I truly love |
| TUTTI | Freddo freddissimo | Cold, freezing cold |
| | Freddo freddissimo | Cold, freezing cold |
| | Questo è bellissimo | That's what I love |
| | Quanto è bellissimo | I truly love |

(Fine musica)

| | | |
|----------|---|---|
| VENTO | Non si sa mai, per ogni evenienza me ne porto sempre un po' appresso. My little friends like it so much. <i>(Aprè il suo valigione)</i> | I always carry some Hail with me just in case. One never knows. My little friends like it so much. <i>(Aprè il suo valigione)</i> |
| GRANDINE | <i>(Esce lentamente come un robot)</i> | <i>(Esce lentamente come un robot)</i> |
| TUTTI | Oooh! | Oooh! |
| VENTO | Eh, lo sapevo, fa sempre un certo effetto! | Yes, I know. It's quite impressive, isn't it? |

| | | |
|-------|--|--|
| NEVE | Ma... funziona? | But... does it work? |
| VENTO | Funziona? Voi mi chiedete se funziona? One, two... and one two three... | If it works? Are you actually asking me if it works? One, two... and one two three... |

Grandine

(Musica Parte 1)

| | | |
|---------|---|--|
| GIGANTE | Non capisco perché quest'anno la primavera sia così in ritardo. | I cannot understand why the Spring is so late in coming this year. |
|---------|---|--|

| | | |
|------|--|--|
| CORO | Giro giro tondo casca il mondo casca la terra tutti giù per terra | Ring-a-ring of roses A pocket full of posies A-tishoo, A-tishoo! We all fall down |
|------|--|--|

(Musica Parte 2)

| | | |
|---------|--------------------------------------|--|
| GIGANTE | Sono stanco di questo Vento del Nord | I'm sick and tired of this North Wind. |
|---------|--------------------------------------|--|

TUTTI *(Ululati di vento)*

Musica (Parte 3)

| | | |
|---------|--|---|
| GIGANTE | Non ne posso più di questa grandine che martella | I can't bear this rattling Hail any longer. |
|---------|--|---|

TUTTI *(Si guardano perplessi e riprendono a ballare)*

(Musica Parte 4)

| | | |
|---------|--|---|
| GIGANTE | Speriamo che il tempo si aggiusti in fretta. | I hope there will be a change in the weather. |
|---------|--|---|

TUTTI Nooo! Nooo!

Il giardino in rovina

(Musica)

| | | |
|-----------|--|---|
| NARRATORE | Passarono i mesi e le giornate diventarono più lunghe, ma nel giardino del Gigante non arrivò la primavera e neppure l'estate. L'autunno portò frutti dorati ad ogni giardino, ma non ne riservò alcuno per quello del gigante. Lì era sempre inverno e il vento del nord, la grandine, il gelo e la neve continuavano a danzare in mezzo agli alberi. | The months passed and the days became longer but in the Giant's garden the Spring never came nor the Summer. The Autumn gave golden fruit to every garden, but to the Giant's garden she gave none. It was always winter there, and the North Wind, the Hail, the Frost, and the Snow danced about through the trees. |
|-----------|--|---|

(Vento del Nord si stacca dal gruppo per tenere il discorso)

VENTO E allora miei cari fratelli, chi comanda in ...

questo giardino?

| | | |
|-------|-------------------------------------|---|
| TUTTI | Comandiamo noi... comandiamo noi... | We are in charge... we are in charge... |
| VENTO | Musica.. | Music... |

Calamità

(Musica)

(Musica)

| | | |
|-------------|-----------------------------|----------------------------------|
| CORO | Calamità... | Calamity... |
| GELO | Freddo polare | Arctic freezing |
| CORO | Calamità... | Calamity... |
| GELO | Bianco candore | White enfolding |
| CORO | Calamità... | Calamity... |
| NEVE | Bianco candore | White enfolding |
| CORO | Calamità... | Calamity... |
| NEVE | Freddo polare | Arctic freezing |
| CORO | Calamità... | Calamity... |
| GELO | Rami secchi e spogli | The dry and naked boughs |
| CORO | Calamità... | Calamity... |
| GELO | Tingerò d'argento | In silver I will douse |
| CORO | Calamità... | Calamity... |
| NEVE E GELO | Ogni filo d'erba | Every single plant |
| CORO | Calamità... | Calamity... |
| NEVE E GELO | Vestirò di bianco | With white I will enchant |

Ritorno dei Bambini

VENTO *(Nota una fessura nel muro)*

BAMBINI *(Entrano dalla fessura)*

| | | |
|----------|--|---|
| VENTO | Oh my God! Dei piccoli mostri stanno entrando nel mio giardino! Fate qualcosa! | Oh my God! Some little monsters are breaking into my garden! Do something! |
| NEVE | Signor Vento del Nord non potrebbe dire alla Grandine di martellarli in testa. | Mr. North Wind, Sir. Couldn't you tell the Hail to hammer their heads? |
| VENTO | Bah, you are very stupid girl, con tutto quello che mi è costata, quei vandali sono capaci di rovinarla e poi non sentite? | Do you have any idea of how expensive Hail is? These vandals are capable of ruining it. Besides, can't you hear anything? |
| GELO | Che cosa? | Hear what? |
| VENTO | La musica sta cambiando... the music is changing... | The music is changing... the music is changing... |
| GRANDINE | <i>(Ritorna nel valigione)</i> | |
| VENTO | <i>(Chiude)</i> Presto, aiutatemi, dobbiamo fuggire! | Hurry up, you must help me! We have to run away! |
| NEVE | Lo dicevo io: il buco nell'ozono! <i>(Indicando il buco nel muro)</i> | I knew it! It's because of the hole in the ozone layer! |

| | | |
|-------------|--|---|
| GELO | Il surriscaldamento del pianeta! | It's global warming's fault! |
| VENTO | Bye! Bye! | Bye! Bye! |
| NEVE | Lo scioglimento dei ghiacci! | It's the effect of glacier melting! |
| GELO | L'inevitabile si realizza! | The inevitable has come true! |
| NEVE | Il destino si compie! | Destiny is accomplished! |
| GELO E NEVE | Sciogliamo il nostro convegno... uaahhh! Si salvi chi può! | Let's melt our discussion... uaahhh! Every man for himself! |

(Gelo e Neve fuggono)

(Entrano via via tutti i bambini e poi gli uccelli, le farfalle, la Primavera...)

Finale

| | | |
|--|--|--|
| CORO | In the garden In the garden How happy we are How happy you are It's fun, it's nice let's play in the Giant's garden | In the garden In the garden How happy we are How happy you are It's fun, it's nice let's play in the Giant's garden |
| | <i>(Entra il Gigante sorpreso)</i> | |
| GIGANTE | La primavera è arrivata finalmente No, vi prego restate! Potete giocare! | The Spring has come at last. No, please stay! You can play here, if you want! |
| | <i>(Vede il bambino che cerca di salire sull'albero)</i> | |
| GIGANTE | Coraggio piccolo! | Climb up little boy! |
| PRIMAVERA | Welcome back my little friends Let your joy this sadness mend | Welcome back my little friends Let your joy this sadness mend |
| CORO PRIMAVERA CORO PRIMAVERA CORO | In the garden In the garden How happy we are How happy you are It's fun, it's nice let's play in the Giant's garden | In the garden In the garden How happy we are How happy you are It's fun, it's nice let's play in the Giant's garden |

(Stacco strumentale)

GIGANTE Bambini, ora questo giardino è vostro, per sempre!
Children, from now on this garden is your garden! For ever!

PRIMAVERA **Sweet-smelling scent of delicate blend comes from the leaves of blossoming trees**
Sweet-smelling scent of delicate blend comes from the leaves of blossoming trees

CORO **In the garden**
PRIMAVERA **In the garden**
CORO **How happy we are**
PRIMAVERA **How happy you are**
CORO **It's funny, it's nice**
Let's play in the Giant's garden
In the garden
In the garden
How happy we are
How happy you are
It's funny, it's nice
Let's play in the Giant's garden

(Musica chiude)

(Il Gigante è attorniato dai bambini)

GIGANTE Ma dov'è il vostro compagno più piccolo? Dov'è il bambino che ho sollevato sui rami dell'albero?
But where is your little friend? Where is the boy I put in the tree?

BAMBINI *(Perplexi)*

GIGANTE Dovete dirgli di non aver paura e di tornare qui domani.
You must tell him to be sure and come here tomorrow.

(Bambini annuiscono e poi escono)

Il Gigante e il Bambino

NARRATORE Noi non sapevamo dove abitasse e non lo avevamo mai visto prima.
We did not know where that boy lived as we had never seen him before.
Il Gigante se ne rattristò molto.
The Giant felt really sad when we told him.
Tutti i pomeriggi dopo la scuola andavamo nel giardino per giocare con il Gigante, ma quel bimbo piccolo non si fece mai più vedere.
Every afternoon, when school was over, we went to the garden to play with the Giant, but we never saw the little boy.
Gli anni passarono e il Gigante si fece sempre più vecchio e debole.
The years went by, and the Giant grew very old and feeble.
Un mattino d'inverno nell'angolo più nascosto del giardino c'era un albero completamente ricoperto di splendidi fiori bianchi.
But one winter morning the Giant noticed a tree, standing in the farthest corner of the garden, and covered with lovely white blossoms.

GIGANTE *(Si avvicina all'albero)*
Ciao, piccolo!
(Vede le ferite sulle mani)
Chi ha osato ferirti a quel modo? Dimmelo così che io possa prendere la mia lunga spada e ucciderlo!
(Si avvicina all'albero)
Hello, little one!
(Vede le ferite sulle mani)
Who has dared to hurt you? tell me, that I may take my big sword and slay him.!

BAMBINO No, queste sono le ferite dell'amore.
Nay, but these are the wounds of Love.

| | | |
|---------|---|---|
| GIGANTE | Chi sei tu? | Who are you? |
| BAMBINO | Una volta tu mi hai lasciato giocare nel tuo giardino. Oggi verrai con me nel mio giardino. | You let me play once in your garden, today you shall come with me to my garden. |
| | <i>(Musica)</i> | <i>(Musica)</i> |

Ripresa Finale

| | | |
|------|--|--|
| CORO | It's fun, it's nice Let's play in the Giant's garden. | It's fun, it's nice Let's play in the Giant's garden. |
|------|--|--|

(Strumentale)

| | | |
|------|--|--|
| CORO | In the garden In the garden How happy we are How happy we are It's fun, it's nice Let's play in Giant's garden... Let's p'lay in the Giant's garden | In the garden In the garden How happy we are How happy we are It's fun, it's nice Let's play in Giant's garden... Let's p'lay in the Giant's garden |
|------|--|--|

Fine

The End